

## **POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY**

**pomiędzy**

**Województwem Podkarpackim a Województwem Maramuresz**

**Województwo Podkarpackie** (Rzeczpospolita Polska),

reprezentowane przez Władysława Ortyła, Marszałka Województwa Podkarpackiego  
i

**Województwo Maramuresz** (Rumunia)

reprezentowane przez Gabriela Valer Zetea Przewodniczącego Rady Województwa Maramuresz,

*zwane dalej Stronami,*

- kierując się postanowieniami Układu między Rzeczpospolitą Polską a Rumunią o przyjaznych stosunkach i współpracy, sporządzonego w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1993 r.,
- uwzględniając postanowienia Umowy pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o współpracy w zakresie nauki, szkolnictwa i kultury, sporządzonej w Warszawie dnia 23 czerwca 1994 r.,
- uwzględniając Wspólną Deklarację Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej oraz Prezydenta Rumunii dotyczącą polsko – rumuńskiego partnerstwa strategicznego, sporządzoną w Bukareszcie dnia 6 października 2009 r.,
- mając na względzie członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rumunii w Unii Europejskiej,
- biorąc pod uwagę znaczenie rozwoju współpracy pomiędzy władzami samorządowymi w procesie integracji europejskiej,
- uwzględniając priorytety rozwoju Województwa Podkarpackiego i Województwa Maramuresz,
- dążąc do rozwoju współpracy w duchu przyjaźni, zaufaniu, otwartości i wzajemnym poszanowaniu interesów regionalnych i państwowych,

*uzgodniły, co następuje:*

### **Artykuł 1**

Strony będą współpracować w celu zwiększenia zdolności instytucjonalnych władz lokalnych swoich regionów na rzecz rozwoju społeczno-gospodarczego społeczności lokalnych, a także w celu realizacji projektów zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem w Rumunii i Polsce.

## **Artykuł 2**

Bazując na zasadach dwustronnej współpracy, zaufaniu, równości, a także mając na względzie wzajemne korzyści, Strony ustaliły, że zgodnie ze swoimi kompetencjami, będą rozwijać współpracę w następujących obszarach:

- a) administracja lokalna i regionalna,
- b) współpraca gospodarcza,
- c) edukacja i badania,
- d) kultura, sport i wymiana młodzieży,
- e) bezpieczeństwo i obrona cywilna
- f) turystyka,
- g) ochrona środowiska i rolnictwo,
- h) inne dziedziny będące przedmiotem wspólnego zainteresowania.

## **Artykuł 3**

Zgodnie ze swoimi szczegółowymi kompetencjami Strony będą wspierać:

- a) wymianę delegacji, wizyt ekspertów i specjalistów w przewidzianych dziedzinach kooperacji;
- b) współpracę między podmiotami z Województwa Podkarpackiego i Województwa Maramuresz, w szczególności między organizacjami i instytucjami nauki, kultury, zdrowia, edukacji, opieki społecznej, sportu, turystyki, środowiska, w zakresie realizacji uzgodnionych planów, programów i przedsięwzięć;
- c) działania na rzecz wzajemnej promocji projektów rozwoju gospodarczego i społecznego oraz projektów, które mogą zostać sfinansowane ze środków Unii Europejskiej.

## **Artykuł 4**

Strony ponoszą na zasadach wzajemności wszystkie koszty wynikłe w trakcie wykonywania niniejszej Umowy, w granicach obowiązujących praw krajowych.

## **Artykuł 5**

Wszelkie spory wynikające z interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane polubownie przez Strony w drodze bezpośrednich negocjacji.

## **Artykuł 6**

Niniejsza Umowa może zostać zmieniona lub uzupełniona na podstawie wzajemnej pisemnej zgody Stron. Poprawki i uzupełnienia stają się skuteczne z dniem podpisania.

## **Artykuł 7**

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony i wchodzi w życie w dniu jej podpisania.
2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnego zawiadomienia drugiej Strony. W takim przypadku niniejsza Umowa o współpracy przestaje obowiązywać w trzydziestym dniu od daty otrzymania powiadomienia.
3. Rozwiązanie niniejszej Umowy o współpracy nie wpłynie na realizację programów i projektów rozpoczętych w okresie jej obowiązywania, chyba że Strony uzgodnią inaczej.

Podpisano, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, w języku rumuńskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic interpretacyjnych tekst angielski będzie rozstrzygający.

W imieniu  
Województwa Podkarpackiego

W imieniu  
Województwa Maramuresz

Władysław Ortyl  
Marszałek  
Województwa Podkarpackiego

Gabriel Valer Zetea  
Przewodniczący  
Rady Województwa Maramuresz